

Влияние родного языка на изучение иностранного языка: анализ преимуществ и недостатков¹

Salah, Wheba

Faculty of Arts and languages, Department of Afro-Asian
University of Tripoli

salahru@gmail.com

ABSTRACT

Родной язык играет важную роль в процессе изучения иностранного языка, поскольку он имеет двойственное влияние, которое включает в себя как преимущества, так и недостатки. Понимание этих влияний помогает учащемуся использовать родной язык в положительном ключе и избегать его негативных сторон, что способствует более эффективному обучению.

Keywords: Родной язык, обучение, преимущества и недостатки.

الملخص

تلعب اللغة الأم دورا مهما في عملية تعلم لغة أجنبية، حيث أن لها تأثيرا مزدوجا يتضمن مزايا وعيوب. يساعد فهم هذه التأثيرات الطالب على استخدام لغته الأم بطريقة إيجابية وتجنب جوانبها السلبية، مما يساهم في تعلم أكثر فعالية. الكلمات المفتاحية: اللغة الأم، التعليم، المزايا والعيوب.

¹ دور اللغة الأم في تعلم اللغة الأجنبية: تحليل المزايا والعيوب.

Введение

Изучение иностранного языка является ключом к открытию новых горизонтов во всех сферах, будь то культурная, академическая или профессиональная. В современном мире овладение иностранным языком стало жизненной необходимостью для общения с народами мира и знакомства с новейшими достижениями в различных областях.

Но как родной язык влияет на процесс изучения иностранного языка? Он помогает нам или мешает нашему прогрессу? Целью данного исследования является анализ роли родного языка в изучении иностранного языка путем изучения преимуществ и недостатков этой взаимосвязи.

Актуальность исследования:

В современном глобализированном мире изучение иностранных языков становится жизненной необходимостью для многих людей. Владение иностранным языком открывает новые возможности для образования, карьерного роста, путешествий и межкультурного общения.

В процессе изучения иностранного языка важную роль играет родной язык обучаемого. С одной стороны, знание родного языка может служить опорой при освоении нового языка, помогая понять грамматические структуры, лексические значения и особенности произношения. С другой стороны, влияние родного языка может привести к интерференции, то есть к переносу элементов родного языка в иностранный, что может негативно сказаться на качестве речи.

Цель исследования:

Проанализировать роль родного языка в изучении иностранного языка, выявить его преимущества и недостатки, а также определить оптимальные условия для использования родного языка в процессе обучения.

Задачи исследования:

1. Изучить теоретические основы влияния родного языка на

изучение иностранного языка.

2. Проанализировать преимущества использования родного языка в процессе обучения иностранному языку.
3. Выявить недостатки использования родного языка при изучении иностранного языка.
4. Определить оптимальные условия для использования родного языка в процессе обучения иностранному языку.

Ожидаемые результаты:

В результате исследования предполагается:

1. Дать теоретическое обоснование роли родного языка в изучении иностранного языка.
2. Выделить основные преимущества использования родного языка в процессе обучения иностранному языку.
3. Определить основные недостатки использования родного языка при изучении иностранного языка.
4. Сформулировать рекомендации по оптимальному использованию родного языка в процессе обучения иностранному языку.

Практическая значимость исследования:

Результаты исследования могут быть использованы для совершенствования методики обучения иностранным языкам, разработки новых учебных материалов, а также для повышения эффективности обучения иностранных студентов.

Научная новизна исследования:

В данном исследовании будет предпринята попытка комплексного анализа роли родного языка в изучении

Многие известные учёные, написали о роли родного языка в изучении иностранного языка и выкладывали значительный опыт в этой сфере:

1 .А.В. Щерба:

"Языковые универсалии и лингвистическая типология" (1975): Щерба доказывает, что знание универсалий языка помогает в изучении особенностей иностранного языка. - *L.V. Shcherba (1975) "Language universals and linguistic typology"*.

2 .И.А. Зимняя:

"Психология обучения иностранным языкам" (1991): Зимняя описывает психологические механизмы использования родного языка при изучении иностранного. - *I.A. Zimnyaya (1991) "Psychology of teaching foreign languages"*.

Она утверждает, что родной язык может быть как помощью, так и препятствием в "Методика обучения иностранным языкам" (2005): Зимняя предлагает практические рекомендации по использованию родного языка на уроках иностранного языка. - *I.A. Zimnyaya (2005) "Methodology of Teaching Foreign Languages"*.

3 .М.А. Безрукова:

"Теория и практика обучения иностранным языкам" (2003): Безрукова анализирует различные подходы к использованию родного языка при изучении иностранного. Она предлагает свою модель обучения, которая основана на сочетании коммуникативного и лингвострановедческого подходов. - *M.A. Bezrukova (2003) "Theory and Practice of Teaching Foreign Languages"*.

4 . Е.Н. Соколова:

"Методика обучения иностранным языкам: современные подходы" (2010): Соколова описывает современные тенденции в методике обучения иностранным языкам, в том числе использование

родного языка. Она предлагает использовать информационные технологии для более эффективного использования родного языка на уроках.- *E.N. Sokolova (2010) "Methodology of Teaching Foreign Languages: Modern Approaches".*

Помимо вышеуказанных учёных, многие другие, изучали роль родного языка в изучении иностранного языка с разных позиций.

На уровне ливийской аудитории данная тема является актуальной; Али Эль-Ахвал в своей статье "Об эффективных образовательных методах преподавания русского языка носителям арабского языка," рассматривал общеобразовательные принципы преподавания русского языка в арабской аудитории и особенности освоения языковых специальностей. *Ahwal (2024) "On Effective Educational Methods of Teaching Russian to Native Arabic Speakers".*

Эль-Ахвал также рассматривал проблемы заимствования из арабского языка в работе "Русские слова, заимствованные из арабского языка, как важное содержание в обучении русскому языку студентов-специалистов в арабской среде", в данном исследовании Эль-Ахвал рассматривает некоторые заимствования из арабского языка, так как они широко представлены среди всего словарного класса, но в то же время сравнительно мало изучены, в связи с чем прольет свет на разнообразие и особенности заимствованных. Словарный запас с арабского языка на русский язык а также выясняется, в какой степени эти заимствования затрагивают ливийского студента, специализирующегося на изучении русского языка. - *Ahwal (2024) "Russian words borrowed from Arabic as important content in teaching Russian to specialist students in an Arab environment".*

На уровне ливийской аудитории и в области преподавания русского языка как иностранного нельзя не упомянуть имя Наджи. Абдель Фаттах Наджи выкладывал и выкладывает значительный труд в этой связи. Например :

"Компенсация недостатков изучения русского языка в неродной среде: подход, основанный на технологиях и культур" - работа направлена на выявление и решение проблем, возникающих при изучении русского языка в неродной среде, путем разработки

негативного влияния на конечные результаты. *Naji (2024) "Compensating for the Disadvantages of Learning Russian in a Non-Native Environment: An Approach Based on Technologies and Cultures".*

Он также отметил роль учёта родного языка учащихся при изучении иностранного языка - это отражается в работе : " Антропология и лингвистика: ключи к оптимизации преподавания иностранных языков для достижения целей общества", и др. - *Naji (2022) "Anthropology and Linguistics: Keys to Optimizing the Teaching of Foreign Languages to Achieve the Goals of Society".*

Влияние родного языка на изучение иностранного языка: теоретические основы.

Влияние родного языка на изучение иностранного языка является многогранной и комплексной темой, которая на протяжении многих лет исследовалась лингвистами, психологами и методистами.

"В процессе обучения иностранному языку мы можем провести определённые параллели с родным языком и тогда процесс обучения будет представлять меньше сложностей. Положительное влияние родного языка на формирование аналогичных языковых и речевых навыков называется переносом".- *Шумская, О. А. (2018). "Влияние родного языка на изучение иностранного языка".*

Существует два основных подхода к изучению этой проблемы:

1 . Позитивное влияние:

- Первичная языковая база: Знание родного языка закладывает основы для изучения других языков, формируя лингвистические способности, такие как фонологическое восприятие, анализ грамматических структур и навыки словообразования.
- Сравнительный анализ: Сходства и различия между

родным и иностранным языками могут облегчать усвоение новых грамматических правил, лексики и произношения.

- **Метакогнитивные стратегии:** Владение родным языком позволяет использовать метакогнитивные стратегии, такие как анализ, планирование и контроль, для более эффективного изучения иностранного языка.

2 . Негативное влияние:

- **Интерференция:** Влияние родного языка может привести к интерференции, когда структуры и особенности родного языка переносятся на изучаемый язык, создавая ошибки.
- **Ложные друзья переводчика:** Слова, похожие по написанию или звучанию в родном и иностранном языках, но имеющие разные значения, могут привести к ошибкам перевода.
- **Ограниченное мышление:** Чрезмерная опора на родной язык может ограничивать креативность и свободное владение иностранным языком.

Теории, объясняющие влияние родного языка:

- **Контрастивная теория:** Эта теория предполагает, что изучение иностранного языка происходит путем сравнения и противопоставления его структур с родным языком.
- **Теория переноса:** Эта теория фокусируется на переносе языковых навыков, знаний и привычек из родного языка в изучаемый язык.
- **Теория универсального языка:** Эта теория предполагает, что все люди обладают врожденной способностью к изучению языков, и влияние родного языка ограничено.

Влияние родного языка на изучение иностранного языка является многогранным и зависит от различных факторов, таких как возраст обучаемого, лингвистические особенности языков, методы обучения и индивидуальные особенности. Понимание

этих влияний может помочь преподавателям и учащимся оптимизировать процесс изучения иностранного языка.

В современном мире изучение иностранных языков является неотъемлемой частью образования. При этом роль родного языка в этом процессе играет неоднозначную роль. С одной стороны, он может служить опорой и инструментом для освоения нового языка. С другой стороны, он может стать источником ошибок и затруднений.

Роль родного языка на разных этапах обучения:

На начальных этапах обучения иностранному языку использование родного языка является практически неизбежным. Учителя объясняют правила грамматики и лексики, используя аналогии с родным языком, проводят упражнения, основанные на сравнительном анализе. Это позволяет учащимся быстрее усваивать новый материал и формировать языковые навыки.

В старших классах роль родного языка постепенно уменьшается. Учащиеся больше времени проводят за изучением иностранного языка, читают на нем книги, смотрят фильмы, общаются с носителями языка. Однако сравнительный анализ родного и иностранного языков не теряет своей актуальности. Он помогает учащимся глубже понять особенности изучаемого языка и избежать ошибок.

Использование родного языка в процессе изучения иностранного языка имеет ряд преимуществ:

- Облегчает восприятие нового материала.
- Позволяет использовать аналогии и примеры из родного языка.
- Способствует формированию межъязыковых связей.
- Развивает языковые навыки.

Однако использование родного языка может иметь и негативные последствия:

- Может привести к интерференции, то есть к переносу элементов родного языка в иностранный.
- Может замедлить процесс формирования самостоятельных языковых навыков.
- Может ограничить словарный запас и грамматические

знания.

Сопоставительный анализ фонологических и графических систем:

В данном исследовании проводится сопоставительный анализ фонологических и графических систем русского и арабского языков. Это позволяет выявить сходства и различия между языками, что может быть полезно для преподавателей русского языка как иностранного в арабской аудитории, а также для преподавателей арабского языка в русскоязычной аудитории.

Материалы и выводы, приведенные в данном исследовании, могут содействовать сознательному освоению ливийскими учащимися русского языка на базе не только сопоставления с фактами родного языка, но и на основе оценки лингвистической ситуации в Ливии. Изложение в данном исследовании фонетической и графической систем арабского и русского языков обеспечивает возможность преподавателям подготовить необходимые упражнения для освоения языка, прогнозировать ошибки и тем самым добиваться их устранения. Ряд положений и выводов работы могут иметь значение для решения проблем общего языкознания. Родной язык играет важную роль в изучении иностранного языка. Он может быть как опорой, так и источником ошибок. Поэтому важно использовать его грамотно, учитывая его плюсы и минусы.

Методика и материалы исследования:

Выбор базы исследования не мог ограничиваться только сопоставлением фонетических особенностей и орфографии русского и арабского языков. Возникла необходимость обратиться к сравнительному изучению взаимодействия графических и фонетических систем между собой. Для проверки предполагаемых нами форм интерференции, выявленных при сопоставлении двух языков, были использованы диктанты арабоязычных студентов. Метод исследования заключался в анализе их письменных работ с целью выявления ошибок для последующей специальной обработки. В результате была создана картотека ошибок, которая предоставила возможность разработать рекомендации для их устранения. Данная работа акцентирует внимание преподавателей на использовании письменных заданий в процессе обучения.

Фонетические особенности русского и арабского языков:

- Оглушение/озвончение согласных: В арабском языке, в отличие от русского, звонкие согласные в конце слов или перед глухими не оглушаются, а глухие в положении перед звонкими не озвончаются.
- Слоговая структура: В арабском языке отсутствует двусогласное начало, которое в заимствованных словах устраняется с помощью вспомогательной гласной.
- Удвоенные согласные: Удвоенные согласные в арабском языке, в отличие от русского, чётко артикулируются, а на письме передаются одной графемой, над которой ставится специальный значок.
- Влияние гласных и согласных: В отличие от гласных русского языка, арабские гласные оказывают меньшее влияние на произношение согласных; в арабском происходит обратное явление - гласные подвергаются значительному влиянию согласных, входящих в состав слога.
- Долгие гласные: Арабские долгие гласные, в отличие от соответствующих русских звуков, являются более долгими и напряженными. Оппозиция гласных по типу долгий / краткий в арабском языке фонематична.
- Слияние гласных: В арабском языке не допускается слияние двух гласных, как это имеет место в русском языке, в котором стечение двух гласных встречается, в основном, в словах иностранного происхождения.
- Напряженность гласных: Арабские гласные произносятся несколько напряженнее, чем сходные русские.
- Редукция гласных: Гласные арабского литературного языка, как правило, не редуцируются в безударной позиции.
- Обозначение гласных на письме:

- В арабском письме отсутствуют специальные буквы для обозначения кратких гласных, существуют только особые значки.

Цели и задачи исследования, направленные на выявление трудностей при усвоении русской фонетики и графики, обусловили необходимость следующих изысканий:

1. Анализ современной языковой ситуации в Ливии.
2. Сравнительный анализ консонантных и вокальных систем русского и арабского языков.
3. Сопоставительное описание графических систем русского и арабского языков.
4. Выявление реальных трудностей русского письма для арабов на основе анализа ошибок, допущенных арабскими студентами.
5. Разработка методических рекомендаций по предупреждению и исправлению ошибок.

Значение культуры в обучении иностранному языку:

В данном исследовании также рассматривается связь культуры с изучаемым языком. Культура оказывает влияние на человеческий разум, формируя личность и обуславливая поведение человека в соответствии с установленными в обществе нормами.

Язык, являясь частью социального процесса, тесно связан с культурой и влияет на межкультурную коммуникацию. Осознание культурных особенностей не только развивает языковую компетенцию, но и повышает уровень межкультурного общения.

Культуру можно определить как "социальное наследство", передаваемое от поколения к поколению и хранящее опыт определенного народа. Она представляет собой совокупность моделей поведения, отличающих людей одного общества от других.

Культура не является биологическим феноменом, но проявляется как модель социального поведения, присущая определенному обществу. Это динамичное явление человечества, постоянно меняющееся под влиянием новых поколений.

Культура охватывает совокупность убеждений, идей и знаний о традициях и социальных ценностях конкретного народа. Все эти элементы передаются через язык, являющийся неотъемлемой частью культуры.

Двигаясь по течению реки, следуя ее изгибам, мы погружаемся в новую страну, подчиняясь ее обычаям. Эта камбоджийская пословица глубоко раскрывает взаимосвязь между культурой и языком .

В контексте межкультурной коммуникации язык и культура неразрывно связаны. Существует множество теорий, посвященных взаимосвязи этих двух феноменов. Американский антрополог Эдвард Сепир утверждал, что язык формирует наше мышление и культуру, обуславливая передачу неявных смыслов и унаследованных моделей поведения .

Язык служит ключом к пониманию личности, образа мыслей, чувств, действий и поведения в рамках конкретной культуры. Культурные паттерны влияют на то, как люди взаимодействуют друг с другом и воспринимают мир, что находит отражение в языке .

Некоторые изучающие иностранные языки ошибочно полагают, что для овладения языком достаточно выучить грамматику и словарный запас, игнорируя культурный контекст. Такой подход приводит к ограниченным языковым навыкам, напоминающим "роботизированную" речь .

Язык неразрывно связан с существованием культуры в человеческом обществе. Он служит инструментом взаимодействия и средством передачи культурных ценностей и норм. Примером этого может служить культурная трансмиссия, когда язык используется для передачи информации о традициях, обычаях и истории народа .

Влияние культуры на человека огромно. Она формирует

личность, обуславливая поведение в соответствии с общественными нормами. Язык, будучи социальным феноменом, регулирует использование языка в процессе коммуникации.

Нахождение баланса между использованием родного и иностранного языка в обучении.

Использование родного и иностранного языка в процессе обучения является сложной задачей, требующей тщательного подхода. Учителя должны стремиться найти баланс, который позволит использовать преимущества каждого языка, избегая при этом их недостатков.

Преимущества использования родного языка:

- **Повышение понимания:** Использование родного языка может помочь учащимся лучше понять сложные концепции.
- **Снижение тревожности:** Говорение на родном языке может помочь учащимся чувствовать себя более комфортно и уверенно в учебной среде.
- **Развитие навыков межкультурного общения:** Понимание родного языка может помочь учащимся лучше понять культуру, связанную с изучаемым языком.

Недостатки использования родного языка:

- **Ограничение практики иностранного языка:** Чрезмерное использование родного языка может ограничить возможности учащихся практиковаться в изучаемом языке.
- **Создание зависимости:** Учащиеся могут стать зависимыми от использования родного языка и не развивать навыки самостоятельного использования иностранного языка.
- **Исключение других учащихся:** Использование родного языка может исключить учащихся, которые не говорят на нем.

Преимущества использования иностранного языка:

- Погружение в языковую среду: Окружение учащихся иностранным языком может помочь им быстрее его выучить.
- Развитие навыков общения: Практика использования иностранного языка в различных контекстах может помочь учащимся развить свои коммуникативные навыки.
- Повышение уверенности: Успешное использование иностранного языка может повысить уверенность учащихся в себе.

Недостатки использования иностранного языка:

- Повышение уровня тревожности: Учащиеся могут испытывать тревожность, если они не уверены в своих знаниях иностранного языка.
- Ограничение понимания: Использование слишком сложного иностранного языка может затруднить понимание учащимися.
- Исключение учащихся: Использование только иностранного языка может исключить учащихся, которые еще не достигли достаточного уровня владения языком.

Стратегии достижения баланса:

- Определите цели обучения: Важно четко определить цели обучения, прежде чем решать, как использовать родной и иностранный языки.
- Учитывайте уровень владения языком: Уровень владения языком учащихся должен играть ключевую роль в решении о том, сколько и как использовать каждый язык.
- Разнообразьте методы обучения: Используйте различные методы обучения, которые включают как родной, так и

иностранный языки.

- Создайте поддерживающую среду: Создайте в классе атмосферу поддержки, в которой учащиеся будут чувствовать себя комфортно, используя оба языка.
- Поощряйте использование обоих языков: Поощряйте учащихся использовать как родной, так и иностранный язык в различных учебных мероприятиях.

Нахождение баланса между использованием родного и иностранного языка в процессе обучения является важной задачей, которая может принести пользу учащимся. Используя преимущества каждого языка и избегая их недостатков, учителя могут создать эффективную учебную среду, которая поможет учащимся достичь своих целей в изучении языка.

Заключение:

Влияние родного языка на изучение иностранного языка может быть как положительным, так и отрицательным.

Преимущества:

- Перенос: Знание родного языка может помочь в изучении иностранного языка, когда между ними есть сходства в грамматике, лексике или фонологии.
- Объяснение: Родной язык может быть использован для объяснения грамматических правил и лексических значений на иностранном языке.
- Чувство безопасности: Использование родного языка может создать чувство безопасности и уверенности для изучающих иностранный язык.
- Эффективность: Родной язык может быть использован для более эффективного обучения иностранному языку.

Недостатки:

- **Интерференция:** Знание родного языка может привести к интерференции, когда обучающиеся переносят особенности родного языка на изучаемый иностранный язык .
- **Зависимость:** Опора на родной язык может сделать изучающих иностранный язык зависимыми от него, что мешает им развиваться самостоятельно.
- **Низкая мотивация:** Использование родного языка может снизить мотивацию изучающих иностранный язык, так как им может казаться, что они не учатся чему-то новому.

В итоге данного исследования, и подчеркивая роли родного языка в изучении иностранного языка, а также анализируя преимуществ и недостатков, мы позволим себе назначить следующие выводы, в виде рекомендаций:

Рекомендации для изучения русского языка в ливийской аудитории:

- **Использовать метод погружения:** Окружать себя русским языком как можно чаще, слушая музыку, смотря фильмы и сериалы, читая книги и новости.
- **Практиковаться в говорении:** Разговаривать с носителями русского языка или другими изучающими язык.
- **Изучать грамматику:** Изучение грамматики русского языка поможет вам лучше понимать его структуру и правила.
- **Расширять словарный запас:** Учить новые слова каждый день и использовать их в речи.
- **Не бояться ошибок:** Ошибки - это естественная часть процесса обучения. Не бойтесь ошибаться и старайтесь учиться на своих ошибках.
- **Использовать дополнительные ресурсы:** Существует множество ресурсов, которые могут помочь вам изучить русский язык, такие как учебники, словари, приложения и онлайн-курсы.

Важно отметить, что эти рекомендации являются общими и могут быть адаптированы к индивидуальным потребностям и стилю обучения каждого человека.

Важно отметить, что нужно больше работать над этим аспектом проблем, и нужен большой вклад к вышесказанной проблеме, провести исследование ливийского контекста изучения русского языка. Естественно это поможет лучше понять уникальные проблемы и возможности, с которыми сталкиваются ливийские студенты, изучающие русский язык.

Источники:

Abdel Fattah Naji (2022) " Антропология и лингвистика: ключи к оптимизации преподавания иностранных языков для достижения целей общества. ". Faculty of languages Journal, issue 29.

Abdel Fattah Naji (2024) "Компенсация недостатков изучения русского языка в неродной среде: подход, основанный на технологиях и культуре". Faculty of languages Journal, issue 30.

Ali El-Ahwal (2024) " Русские слова, заимствованные из арабского языка, как важное содержание в обучении русскому языку студентов-специалистов в арабской среде". Faculty of languages Journal, issue 29.

Ali El-Ahwal (2024) " Об эффективных образовательных методах преподавания русского языка носителям арабского языка".. Faculty of languages Journal, issue 30.

E.N. Sokolova (2010) "Methodology of Teaching Foreign Languages: Modern Approaches."

I.A. Zimnyaya (1991) "Psychology of teaching foreign languages .

I.A. Zimnyaya (2005) "Methodology of Teaching Foreign Languages .

L.V. Shcherba (1975) "Language universals and linguistic typology.

M.A. Bezrukova (2003) "Theory and Practice of Teaching Foreign Languages".

Шумская, О. А. (2018). "Влияние родного языка на изучение иностранного языка".